

CHAUCER IN DENMARK:
A Study of the Translation and Reception History
1782-2012

Roskilde University, The English Programme,
Department of Culture and Identity

To the memory of Jørgen Erik Nielsen

Ebbe Klitgård

CHAUCER IN DENMARK:

A Study of the Translation and Reception History

1782-2012

UNIVERSITY PRESS OF SOUTHERN DENMARK

University of Southern Denmark Studies in Literature vol. 60

© The author and University Press of Southern Denmark 2013

Cover layout by Donald Jensen, Unisats ApS

Set and printed by Narayana Press, Denmark

ISBN 978-87-7674-705-3

Printed with support from

Landsdommer V. Gieses Legat

Roskilde Universitet

Institut for Kultur og Identitet, Roskilde Universitet

University Press of Southern Denmark

Campusvej 55

DK-5230 Odense M

Phone: +45 6615 7999

Fax: +45 6615 8126

Press@forlag.sdu.dk

www.universitypress.dk

Distribution in the United States and Canada:

International Specialized Book Services

5804 NE Hassalo Street

Portland, OR 97213-3644 USA

www.isbs.com

Distribution in the United Kingdom:

Gazelle

White Cross Mills

Hightown

Lancaster

LA1 4 XS

U.K.

www.gazellebooks.co.uk

Akademisk Råd på Roskilde Universitet har på sit møde den 7. november 2012
antaget denne afhandling til offentligt at forsvares for den filosofiske doktorgrad.

Forsvaret er fastsat til afholdelse fredag den 15. marts 2013 kl. 13 i store auditorium, bygning 00.

CONTENTS

PREFACE AND ACKNOWLEDGEMENTS 9

INTRODUCTION 13

Thesis statement and delimitations 13

*An overview of the most important sources discussed
and a chapter-by-chapter guide* 16

A guide to reading, including referencing and documentation 21

METHODOLOGICAL AND THEORETICAL CONSIDERATIONS 25

Chaucer studies, especially in the fields of reception and translation 25

*Reception studies, studies of English in Denmark, and Danish
doctoral dissertations (Habilitation) in related fields* 28

Textual analysis, literary theory, translation critique and translation theory 31

THE LATE 18TH AND EARLY 19TH CENTURY. WESSEL AND BRUUN 35

Johan Herman Wessel and Feen Ursel 35

Thomas Christopher Bruun and English in Denmark during his time 37

Dryden and Pope 43

Slagelse-Madamen 47

Chapter conclusion 59

WESTERGAARD AND THE PERIOD 1835-65 61

*Some historical and cultural events and tendencies
in Westergaard's Denmark 1835-65* 61

Louise Westergaard and English in Denmark ca. 1835-1865 64

Westergaard's life and works 67

Westergaard's Chaucer booklet 71

Chapter conclusion 81

MØLLER, BIERFREUND AND JESPERSEN. THE PERIOD 1865-1900 83

Chaucer and English in Denmark ca.1865-1900 85

Theodor Bierfreund 89

Otto Jespersen and Niels Møller 93

Conclusion 108

VILHELM MØLLER, UFFE BIRKEDAL AND THE PERIOD 1900-20 109

English in Denmark ca. 1900-20 110

Adolf Hansen, an anonymous encyclopedia entry, and Otto Andersson 112

*Classics translations and translation from English
in Møller's and Birkedal's time* 115

Vilhelm Møller's Chaucer translation 117

Uffe Birkedal's Chaucer translations 124

AAGE BRUSENDORFF, NIELS MØLLER AND MARGRETHE THUNBO. 1920-40 137

Hakon Stangerup 138

English in Denmark 1920-40 138

Aage Brusendorff 140

Niels Møller 145

Margrethe Thunbo 152

Chapter conclusion 155

BERGSØE, THORBJØRNSSEN AND SONNE. THE 1940S 157

English in Denmark in the 1940s 158

English Literature in Denmark in the 1940s 162

Alkjær and Bredsdorff 164

Flemming Bergsøe 166

Lis Thorbjørnsen 176

Jørgen Sonne 184

Chapter conclusion 192

THE 1950S. BOISEN AND JOHANSEN 193

English in Denmark in the 1950s 194

Grimbergs Verdenhistorie 196

Boisen and Johansen, an introduction 198

Introduction to Mogens Boisen's translation from 1952 201

Analysis of Boisen's translation 206

Euphemism, avoidance, over-explicitness: Boisen compared to Johansen 213

*Johansen's translation from 1958 and his monograph *Fra**

Chaucers tid [From Chaucer's time] from 1965 215

Further analysis of Johansen's translation 220

Chapter conclusion 233

THE PERIOD 1960-2012 235

Danes and the English language 235

Chaucer in higher education and in general public use 238

Chaucer translations in the 1960s and 1970s 240

The Danish reception of Chaucer in the 1960s and 1970s 250

Chaucer translations 1980-2012. Jørgen Sonne 255

The Danish reception of Chaucer 1980-2012.

Encyclopaediae and literary histories 259

Klitgård and Johansen 262

*Kaaber's dramatic adaptation *Chaucers Canterbury-Fortællinger** 263

Two further encyclopedia entries 264

Mittet and Børch 265

Wikipedia Chaucer 266

Some odd pieces 267

Chapter conclusion 268

GENERAL CONCLUSION 269

BIBLIOGRAPHY 275

DANISH SUMMARY/DANSK RESUMÉ 295

PREFACE AND ACKNOWLEDGEMENTS

This study was first begun in 2000, when I attended the New Chaucer Society conference at the University of London. I had arranged a meeting with series editor of the *Reception of British and Irish Authors in Europe* Elinor Shaffer, who also attended the conference. I knew the series well from my wife Ida Klitgård's contribution to the Virginia Woolf volume, which was published a couple of years later (Caws and Lockhurst, eds., 2002, Shaffer, series ed. 2002-). My plain question to Dr. Shaffer was would she be interested in a volume on Chaucer reception, and would she like me to edit it? She was encouraging, and we had a meeting, but some weeks later she informed me that Continuum Press had turned the offer down for commercial reasons. I still thank Elinor Shaffer for her encouragement and a pleasant meeting.

I started looking for alternative ways of approaching my subject, and at the New Chaucer Society conference in Boulder, Colorado in 2002 I gave my first paper on Chaucer reception and translation, outlining the main Danish publications and giving examples from the 1950s *Canterbury Tales* translations by Boisen and Johansen (Boisen 1951, Johansen 1958). The session on Chaucer in translation was chaired by Steve Ellis, whose *Chaucer at Large* (Ellis 2000) remains a major inspiration for my own work. At the same session there was also a paper given by Susan Yager on R.M. Lumiansky's American Chaucer translations from the 1940s and 50s, and this paper turned out to be even more inspiring than I had first thought, as will be revealed when it is acknowledged more specifically in chapter 9 of this study. Betsy Bowden has kindly commented on the first part of chapter 3 and let me see her forthcoming work on the afterlife of the Wife of Bath. My thanks go to these Chaucerians and to the former New Chaucer Society President David Wallace, who read my paper and suggested publication in *The Chaucer Review*, where it was published under the competent editorship of Susanna Fein and David Raybin (Klitgård 2005).

A Danish version of the article appeared the year before (Klitgård

2004), edited by Viggo Hjørnager Pedersen, who then and later came up with useful feedback, for which thanks. In 2004 I was still considering a major study in Danish for the degree of Dr. Phil. What convinced me that I wanted to write a study for this degree in English was the growing interest in the academic world in reception studies generally, but more specifically the rise of the field of *medievalism* in Chaucer studies, not least with Richard Utz's important book on the German philological tradition in Chaucer studies published in 2002 (Utz 2002). I want to acknowledge this inspiration, and specifically that Utz also expressed an encouraging attitude to my work when I contacted him in 2010.

In 2008 I turned to the present doctoral dissertation more intensively, while at the same time working on an edited volume with Dr. Gerd Bayer, Erlangen University. This was published with the title *Narrative Developments from Chaucer to Defoe* in 2011 (Bayer and Klitgård 2011). Let me express my sincere thanks to Gerd for his continuous encouragement in my work also with the dissertation.

In my many years in Chaucer studies I have had brilliant teachers who later became colleagues and friends, and let me take the opportunity here to mention specifically Graham Caie and Dorrit Einersen, who since I was first brought up with Chaucer at the University of Copenhagen from 1981 have always been my ideals of good teachers. Also in the early 1980s I studied at the University of York with Derek Pearsall, one of the grand old men in Chaucer studies. He will be acknowledged here along with another important figure in Chaucer studies who has helped me greatly over the years, A.C. Spearing. Pearsall's and Spearing's examples are daunting for anyone who aspires to get to know and understand Chaucer's universe.

Besides the pleasure I feel in being part of the New Chaucer Society's invaluable network, let me also acknowledge the Danish network in the University of Copenhagen-based *Middelalderkredsen* [The medieval circle], where I have both received feedback on my own work and heard many fine informal and formal presentations over the years. My thanks also go to Hanne Jansen and Anna Wegener of the University of Copenhagen for arranging the splendid conference "Authorial and Editorial Voices in Translation" in November 2011. Also here I received important feedback and found inspiration from several papers.

As for my former colleagues from the English Department at the

University of Copenhagen, now the Department of English, Germanic and Romance Studies, I acknowledge them best by using their work on English in Denmark, which happens frequently in this study. I will not mention their names here, except that I must single out the late Dr. Jørgen Erik Nielsen. His doctoral dissertation *Den samtidige engelske litteratur og Danmark 1800-1840* [The contemporary English Literature and Denmark 1800-1840] (Nielsen 1976-1977) is a milestone in the field of English in Denmark, and I draw on it heavily in chapters 3 and 4. Jørgen Erik gave me feedback on the first articles and drafts in this project, and until his far too early death was the most kind and competent critic one could imagine. I dedicate this study to his memory.

As with all research projects that run over several years, costs of several kinds have been involved. The expenditure involved in using libraries as frequently as I have for this project means I owe many thanks to the Royal Library of Copenhagen, Tårnby Hovedbibliotek, and a number of other Danish libraries, as well as the University Library and the Minster Library in York. I thank Peter and Gitte Rannes at Hald Hovedgaard for keeping my own financial costs down by accepting me for four funded author visits in the grand natural surroundings of Hald. I also thank Garry Keyes at Ørslev Monestary near Hald for accepting me for a further research visit. To my department of Culture and Identity at Roskilde University, thanks for travel funding, and for flexibility with my research time in a strange period of research policies in Denmark, where extra research leave and funding is reserved for groups of researchers, not for individuals, and least of all for those daring to take years to write the once so celebrated Danish Dr. Phil. *disputats*, a senior doctoral dissertation corresponding to the German *Habilitation*. I also thank the Head of my department Martin Bayer and the Rector of Roskilde University Ib Poulsen for publication support. A final contribution by Landsdommer Giese's Foundation completed the publication budget, for which many thanks. Moreover I thank everyone at the University of Southern Denmark Press for their great help in preparing the dissertation for publication.

My final thanks go to my former wife Ida and my beloved daughters Louise and Laura.